

	<b>Personal Information</b> Office: via O. Coccanari 11 00010 Villa Adriana - (Rome) - Italy Landline: +39 0774 282823 Mobile: +39 346 2115517 Email: ndp_carlo@outlook.it Skype: carlo.nonni WhatsApp: +39 346 2115517 Website: www.newdatapoint.com	
---	--	---

---

## General introduction

### Language pairs:

English/Spanish to Italian and in some fields, Italian to English as well.

### Mother tongue

Italian

### Services

I am a translation and localization professional specialized in Information Technology, Office Automation and ERP, consumer and prosumer documentation (photography/electronics), automotive, marketing collaterals, press releases, tour guides, contracts, gaming. Subtitling is the latest addition to my portfolio of services.

### Highlights

I translate Web sites, software applications, camera firmware, mobile device UIs, onscreen Help systems, interactive training modules, printed manuals, packaging, marketing and advertising materials, contracts.

### Services

I offer translation, editing and proofreading services, plus subtitling and DTP services. I also offer LQA and QA services, even on live demo applications.

Software/hardware localization projects and translation/editing of technical documents and marketing materials for major global clients including Acer, BenQ, Bentley, Canon, Chrysler, CyberLink, Deutsche Bank, Gamedex, HPE BTO (Business Technology Optimization), HTC, Jaguar, Nikon, Nissan, Phillips, Red Hat, Rover, Symantec, Synology.

---

## Work experience – main experiences

Freelance translator since 1990.

**2021 until now:** subtitling of software solutions marketing videos, and of animation movies for children, plus other TV movies.

**2021 until now:** localization and proofing of UI strings and help messages for one of the major players in the field of messaging platforms.

**2016 until now:** translation of quarterly newsletter and other ERP documents. End Client: ALS (alsglobal.com).

**2010 until 2016:** localization of UI and User Manuals for HP BTO, now HPE; localization of UI and User Guides for major mobile device manufacturers. **Probably this was the most important and meaningful experience in the Office Automation field.** I worked both as translator and PM for a vendor of HPE that is now no longer in business. Tasks included working on all the steps related to the translation of electronic and printed handbooks plus LQA for the following platforms: ALM, QC, PC, LoadRunner, Sprinter, UCMDB, PPM, RM, SAW just to mention some of the most meaningful. I worked in the double role of PM and translator. I also took care of capturing localized screenshots from the live applications.

**2008-2010:** translation of Service manuals for all major Chrysler cars manufactured in the US.

**2007 until now:** translation of legal documents for leading Swiss translation agency.

**2006 - 2014:** translation of handbooks and related marketing literature for Ingersoll Rand industrial compressors. **Translation of ERP related documents**, especially of two platforms: one to assess the career progress of executives, and another one to assess the continuous training of personnel.

**2005 until now:** translation of press releases.

**2004:** translation of the official tourist guide of the city of Le Mans, (FR).

**2002:** electronic and printed owner's manuals of Jaguar S-Type and X-Type.

**1991:** transcription + translation of videotapes on IT network security.

**1990:** translation of entries of the Encyclopedia Britannica.

**1982-1985:** translation of marketing and technical literature in the field of air conditioning.

---

## Tools

SDL Trados 2021, Kilgray MemoQ, Memsource, Alchemy CATALYST Lite Edition

Advanced knowledge of Windows-based application

Expert knowledge of software localization tools (Passolo, Multilizer etc.).

AegisSub for subtitling.

Utilities such as Beyond Compare, Search Everything, Search & Replace, SnagIt, Notepad++, Xbench

---

## Education

**1989:** Degree with Honours (summa cum laude) in foreign languages and literature: main language English, secondary language Spanish. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA".

**1982:** University of Cambridge: Proficiency in English, Grade B

**1981:** University of Cambridge: First Certificate in English, Grade A

---

## Professional memberships

Qualified member (En-Ita) of AITI, the Italian Association of Translators and Interpreters, [www.aiti.org](http://www.aiti.org).

I am also a "probo viro" of the association, dealing with legal controversies with the members of the Association related to compliance.

Professional member of Proz.com since January 2006.

**Carlo NONNI** – English to ITALIAN – Translations, editing, multilingual DT, subtitling

Link to my profile: <http://www.proz.com/profile/32825>